

WOLFGANG  
AMADEUS MOZART

# DON GIOVANNI

LIBRETTO

VERTALING JENNY TUIN

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

De Nieuwe Toneelbibliotheek

Tekst #NR 650

*DON GIOVANNI*

1.

© 1778, Lorenzo Da Ponte, © 20??, vertaling Jenny Tuin

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #650  
© 1778, Lorenzo Da Ponte  
© 20??, vertaling Jenny Tuin  
Eerste druk 2016

isbn 978-94-6076-650-?  
nur 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any way without written permission from the writer and De Nieuwe Toneelbibliotheek

*De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit*  
Mara Aronson  
Connie Nijman  
Ditte Pelgrom  
*Redactie*  
Dionne Hendriks

*Typografie en basis lay-out*  
Connie Nijman  
*Printwerk*  
Hollandridderkerk, Ridderkerk

info@denieuwetoneelbibliotheek.nl  
*Postadres* De Nieuwe Toneelbibliotheek  
Willem Beukelsstraat 42 1097 ct Amsterdam

Dit boekje is online te bestellen op:  
www.denieuwetoneelbibliotheek.nl

## eerste bedrijf

### Eerste tafereel

*Een tuin. Nacht.*

*Leporello, in een lange mantel, heen en weer lopend voor het huis van Donna Anna; daarna Don Giovanni en Donna Anna; vervolgens de Commendatore.*

Nr. 1: Introductie

leporello

Dag en nacht je afbeulen  
voor een man die niets waardeert;  
regen en wind verduren,  
slecht eten en slecht slapen...  
Ik wil de grote heer uithangen,  
en niet langer dienaar zijn.  
Mooi is dat, brave sinjeur!  
U daarbinnen met een schone,  
en ik hier als schildwacht staan!  
Maar daar komen, geloof ik, mensen...  
Ik wil niet dat ze me horen.

*verschuilt zich*

donna anna *Don Giovanni stevig bij een arm vasthoudend*  
Denk maar niet, tenzij je me vermoordt,  
dat ik je ontkomen laat.

don giovanni *die steeds probeert zijn gezicht te verbergen*  
Zottin! Vergeefs is je geschreeuw;  
wie ik ben, kom je niet te weten.  
leporello *terzijde*

Wat een herrie!  
Hemel, wat een geschreeuw!  
Mijn baas in nieuwe moeilijkheden!  
donna anna  
Mensen! Dienaren! Grijp de verrader!  
don giovanni  
Zwijg, en pas op voor mijn woede!  
donna anna  
Onverlaat!  
don giovanni  
Krankzinnige!  
leporello  
Je zult zien dat die schavuit  
mij in 't verderf gaat storten.  
donna anna  
Als een tomeloze furie  
zal ik je achtervolgen.  
don giovanni  
Deze tomeloze furie  
wil mij in 't verderf storten.  
*Donna Anna laat Don Giovanni los en gaat het huis binnen.*  
commendatore *komt toegesnel*  
Laat haar los, ellendeling! Vecht met mij!  
don giovanni  
Ga weg: ik vervaardig me niet met jou te vechten!  
commendatore  
Denk je zo aan mij te ontkomen?  
leporello *terzijde*  
Kon ik maar hier weggkomen!  
don giovanni  
Stumper!  
commendatore  
Vecht dan!  
don giovanni  
Stumper! Kom op dan, als je sterven wilt!  
*Ze vechten.*

commendatore *dodelijk verwond*  
Ah, help! Ik ben verraden...  
de moordenaar... heeft me verwond...  
en uit mijn zwoegende borst  
voel ik de levensgeest ontsnappen.  
*hij sterft*  
leporello *terzijde*  
Wat een ongehoorde misdaad!  
In mijn borst  
voel ik mijn hart  
bonzen van schrik.  
don giovanni *terzijde*  
Daar stort de ongelukkige neer...  
Reeds zie ik, hijgend en beklemd,  
uit zijn zwoegende borst  
de levensgeest ontsnappen.

## Tweede tafereel

*Don Giovanni, Leporello.*

Recitatief

don giovanni *zachtjes*

Leporello, waar ben je?

leporello

Hier, tot mijn ongeluk. En u?

don giovanni

Ik ben hier.

leporello

Wie is dood? U of de oude?

don giovanni

Wat een stomme vraag! De oude.

leporello

Bravo!

Twee fraaie prestaties!

De dochter verkrachten en de vader vermoorden.

don giovanni

Hij heeft erom gevraagd: eigen schuld.

leporello

Maar Donna Anna...

waar heeft die om gevraagd?

don giovanni

Zwijg, erger me niet.

Kom mee, als je niet

zelf ook wat krijgen wilt.

*alsof hij hem wil slaan*

leporello

Ik wil niets, mijnheer; ik zeg niets meer.

*Ze gaan af.*

## Derde tafereel

*Don Ottavio, Donna Anna, bedienden met lichten.*

donna anna

*resoluut*

Ah, laten we mijn vader  
te hulp snellen in het gevaar!

don ottavio

*met getrokken degen*

Al mijn bloed zal ik vergieten,  
als het moet.

Maar waar is de schurk?

donna anna

Hier was het...

*ziet het lijk*

Nr. 2: Begeleid recitatief en Duet

Maar wat voor ijselijk tafereel,  
o goden, zie ik voor mijn ogen!  
Mijn vader... lieve vader... dierbare vader...

don ottavio

Heer...

donna anna

Ah! De moordenaar  
heeft hem doorstoken. Dat bloed...  
die wond... dat gelaat,  
zo grauw, met doodskleur overtogen...  
Hij ademt niet meer... koud zijn z'n ledematen...  
Mijn vader... lieve vader... beminde vader...  
Ik val flauw... ik sterf.

don ottavio

Ach, vrienden, kom mijn liefste te hulp!

Ga zoeken, breng me een reukwater,  
een vlugzout... Toe, haast u!  
Donn'Anna... mijn bruid... vriendin...  
De overgrote smart zal 't arme kind nog doden...  
donna anna  
Ai...  
don ottavio  
Ze komt al bij...  
Bied haar nieuwe hulp...  
donna anna  
Mijn vader...  
don ottavio  
Verberg, verwijder uit haar ogen  
dat voorwerp van verschrikking.  
Mijn allerliefste... troost je... schep moed...  
donna anna *vertwijfeld*  
Weg, wreedaard, weg!  
Laat mij ook sterven,  
nu hij gestorven is, o God!  
Die mij het leven gaf.  
don ottavio  
Luister, mijn hart, toe, luister!  
Kijk me één ogenblik aan:  
ik ben het, je trouwe minnaar,  
die voor jou alleen leeft.  
donna anna  
Ben jij het... Vergeef me, lieve...  
De verslagenheid... de smart...  
Ah, waar is mijn vader?  
don ottavio  
Je vader... liefste, laat varen  
die bittere herinnering...  
in mij heb je man en vader.  
donna anna  
Ah! Zweer dat je steeds zult trachten  
dat bloed te wreken.



don ottavio

Ik zweer het op jouw ogen,  
ik zweer het op onze liefde.

donna anna don ottavio

Wat een eed, o goden!

Wat een afschuwelijk moment!

Mijn hart wordt heen en weer geslingerd  
tussen ontelbare gevoelens.

*Ze gaan af.*

## Vierde tafereel

*Nacht. Een straat*

*Don Giovanni, Leporello; later Donna Elvira in reiskleren.*

Recitatief

don giovanni

Kom, haast je, zeg op: wat wil je?

leporello

De zaak waarom het gaat, is belangrijk.

don giovanni

Dat zal wel.

leporello

Hoogst belangrijk.

don giovanni

Nog beter! Schiet op.

leporello

Zweer me dat u niet kwaad wordt.

don giovanni

Dat zweer ik op mijn eer,

mits je niet praat over de Commendatore.

leporello

Wij zijn alleen.

don giovanni

Dat zie ik.

leporello

Niemand hoort ons.

don giovanni

Vooruit!

leporello

Kan ik alles vrijuit zeggen?

don giovanni

Ja!

leporello

Welnu, als het zo is:  
beste heer en meester,  
het leven dat u leidt  
*in Don Giovanni's oor, maar luid*  
is een schurkenbestaan.  
don giovanni  
Brutale vlegel! – Op die manier –  
leporello  
En de eed?...  
don giovanni  
Ik weet niets van eden...  
Zwijg... of ik zal...  
leporello  
Ik zeg niets meer, geen woord,  
mijn waarde meester.  
don giovanni  
Zo kunnen we vrienden zijn.  
Luister nu even: weet jij waarom ik hier ben?  
leporello  
Ik weet van niets.  
Maar gezien de nieuwe dag, zou het misschien  
om een nieuwe verovering gaan?  
Ik moet het weten om haar op de lijst te zetten.  
don giovanni  
Mooi, zo mag ik het horen!  
Je moet weten  
dat ik verliefd ben op een schone dame,  
en ik weet zeker dat ze mij bemint.  
Ik zag haar... sprak haar aan: vannacht  
komt ze met me mee naar huis... Stil!  
Ik meen vrouwengeur te ruiken...  
leporello  
Alsjeblieft! Wat een scherpe neus!  
don giovanni  
Zo te zien lijkt ze me mooi.  
leporello *terzijde*

En wat een goeie ogen!  
don giovanni  
Laten we ons wat terugtrekken,  
en terrein verkennen.  
leporello  
Hij is ontvlamd.

## Vijfde tafereel

*De vorigen terzijde, Donna Elvira.*

Nr.3: Aria

donna elvira

Ah, wie kan me zeggen  
waar die snoodaard is,  
die ik tot mijn schande heb bemind,  
en die mij ontrouw werd?

Ah, als ik de booswicht weer vind,  
en hij niet bij me terugkomt,  
dan zal ik hem verscheuren,  
dan ruk ik hem zijn hart uit.

don giovanni

Heb je 't gehoord? Een schone  
die door haar minnaar is verlaten.

Arme stakker!

Laat ons proberen haar te troosten in haar leed.

leporello

Zo troostte hij er al duizend achthonderd.

don giovanni

Signorina!

Recitatief

donna elvira

Wie is daar?

don giovanni

Hemel! Wat zie ik!

leporello

Goeie genade! Donna Elvira!

donna elvira

Don Giovanni!  
Jij hier, monster, misdadiger, vat van bedrog!  
leporello *terzijde*  
Wat een uitgelezen titels!  
Maar goed dat zij hem terdege kent!  
don giovanni  
Kom, lieve Donna Elvira,  
beteugel die woede... luister...  
Laat mij spreken...  
donna elvira  
Wat kun je zeggen  
na zo'n lage handelwijze?  
Je komt stilletjes mijn huis binnen.  
Met behulp van list, van dure beloften en van vleierijen weet je mijn  
hart te verleiden:  
je wekt mijn liefde, wreedaard!  
Je verklaart me tot je vrouw.  
En dan bega je de enorme misdaad  
het heilig recht van aarde en hemel te schenden  
door na drie dagen uit Burgos weg te gaan.  
Je verlaat me, ontvlucht me, en laat me  
ten prooi aan wroeging en aan tranen,  
als straf misschien dat ik je zozeer heb bemind –

leporello *terzijde*  
Het lijkt wel een boek!  
don giovanni  
O, wat dat betreft  
had ik mijn redenen!  
*tot Leporello*  
Is 't niet zo?  
leporello  
Dat is zo.  
En wat een sterke reden!  
donna elvira  
Wat voor andere zijn het

dan jouw trouweloosheid,  
jouw lichtzinnigheid?  
Maar de gerechte hemel  
heeft gewild dat ik je vond,  
om mijn wraak tot de zijne te maken.

don giovanni

Ach kom!

Wees toch wat redelijker...

*terzijde*

Ze maakt het me wel moeilijk.

*hardop*

Als je mijn woorden niet gelooft,  
geloof dan deze brave man.

leporello *terzijde*

De waarheid daargelaten.

don giovanni *hardop*

Kom, vertel haar maar...

leporello *zachtjes*

Wat moet ik haar vertellen?

don giovanni *hardop*

Ja, ja, vertel haar alles maar.

donna elvira *tot Leporello*

Nou, vlug dan...

*In die tussentijd glipt Don Giovanni weg.*

leporello

Mevrouw... eerlijk gezegd...op deze wereld...

Vooropgesteld en aangezien hoe dan ook blijkt

Dat het vierkant niet rond is...

donna elvira *tot Leporello*

Jij ellendeling!

Drijf je zo de spot met mijn verdriet?

*tot Don Giovanni, die ze niet heeft zien weggaan*

Ah! Jullie...

Hemel, de booswicht is gevlucht!

Wee mij! Waar is hij, welke kant uit?

leporello

Ach, laat u hem toch gaan! Hij verdient niet dat u zich met hem bezighoudt...

donna elvira

De schurk heeft me bedot, bedrogen!

leporello

Wel, troost u:

u bent en was niet de eerste,  
en zult ook niet de laatste zijn. Zie hier:  
dit niet zo kleine boek staat boordevol  
met de namen van zijn liefjes;  
elke stad, elk dorp, elk land  
is getuige van zijn galante avontuurtjes.

Nr. 4: Aria

Mevrouwetje, dit is het register  
van de schoonheden die mijn meester heeft bemind:  
een register, door mij opgesteld;  
kijkt u maar, lees met me mee.

In Italië zeshonderdenveertig,  
in Duitsland tweehonderdeenendertig,  
honderd in Frankrijk, in Turkije eenennegentig,  
maar in Spanje zijn 't er al duizend en drie.

Onder hen zijn boerinnen,  
kamermeisjes, burgeressen,  
ook gravinnen, baronessen,  
markiezinnen en prinsessen,  
vrouwen zijn 't van elke stand,  
elke leest en elke leeftijd.

In de blondine...

prijst hij de liefalligheid;  
in de brunette de standvastigheid;  
in de grijsgelokte de zachtmoedigheid;



's winters wil hij graag iets molligs,  
's zomers graag iets magerders;  
de grote vrouw is majesteitelijk,  
het kleintje altijd appetijtelijk...  
oudjes wint hij om het plezier  
ze op de lijst te zetten;  
maar zijn hartstocht gaat voornamelijk  
uit naar 't jonge prille meisje;  
onverschillig of ze rijk is,  
of ze lelijk is of mooi:  
mits ze maar een rokje draagt...  
nou, u weet wel wat hij doet.  
*gaat af*

## Zesde tafereel

*Donna Elvira alleen*

Recitatief

donna elvira

Op deze wijze heeft de schurk  
me dus bedrogen! Is dit de prijs  
waarmee die wreedaard mijn liefde beloont?

Ah! Wreken wil ik  
mijn bedrogen hart.

Voordat hij me ontvlucht... zal ik... op zoek gaan...

Binnen in mij voel ik  
slechts de stem van wraak, woede en verachting.  
*gaat af*

## Zevende tafereel

*Masetto, Zerlina, koor van boeren en boerinnen die spelen, dansen en zingen.*

Nr. 5: Koor

zerlina

Jonge meisjes die aan de liefde doen,  
laat je tijd niet voorbijgaan:  
als daarbinnen je hart almaar borrelt,  
ziehier dan de remedie.

Wat een pret, wat een pret zal het zijn!

koor van boerinnen

Oh, wat een pret, wat een pret zal het zijn,

La la la ra la, la la la ra la!

masetto

Jongemannen, dartel van zinnen,  
loop niet lukraak van hier naar daar;  
kort duurt voor de dwazen het feest,  
maar voor mij moet het nog beginnen.

Wat een pret, wat een pret zal het zijn!

koor van boeren

Oh, wat een pret, wat een pret zal het zijn,

La la la ra la, la la la ra la!

zerlina masetto

Kom, kom, liefje, laat ons genieten,  
en zingen, en dansen, muziek maken.

Kom, kom, liefje, laat ons genieten,  
wat een pret, wat een pret zal het zijn!

koor

Oh, wat een pret, wat een pret zal het zijn,

La la la ra la, la la la ra la!

## Achtste tafereel

*Vorigen, Don Giovanni, Leporello.*

Recitatief

don giovanni

Gelukkig, ze is weggegaan...

O kijk eens, kijk eens,

wat een prachtige jongelui! Wat een mooie vrouwen!

leporello

Onder zo'n groot aantal zal vast en zeker

ook wel iets voor mij zijn.

don giovanni

Goedendag, beste vrienden.

Ga door met jullie vrolijke gedoe,

ga door met muziek maken, beste mensen.

Is het een bruiloftsfeest?

zerlina

Ja, mijnheer, en de bruid ben ik.

don giovanni

Dat doet me plezier. En de bruidegom?

masetto

Ik, tot uw dienst.

don giovanni

O, mooi zo! Tot mijn dienst:

dat is werkelijk de taal van een keurig persoon.

leporello

Laat hij eerst maar getrouwd zijn.

zerlina

O, mijn Masetto is een bovenste beste man.

don giovanni

O, ik ook, hoor!

Ik wil dat we vrienden zijn. Uw naam?

zerlina

Zerlina.

don giovanni

En de jouwe?

masetto

Masetto!

don giovanni

O mijn beste Masetto!

Mijn beste Zerlina! Ik bied jullie

Mijn bescherming aan...

*tot Leporello die gekheid maakt met de andere boerinnen*

Leporello... wat doe je daar, deugniet?

leporello

Ook ik, waarde meester,

bied mijn bescherming aan.

don giovanni

Vlug, neem deze mensen mee, breng hen

onverwijld naar mijn villa; laat hen voorzien

van chocolade, koffie, wijnen, hartigheden.

Houd allen aangenaam bezig,

laat hen de tuin zien,

de ontvangsthal, de kamers; kortom,

zorg dat mijn Masetto het naar zijn zin heeft.

Begrepen?

leporello

Begrepen. Kom, mensen!

masetto

Mijnheer...

don giovanni

Wat is er?

masetto

Zerlina...

Ze kan niet achterblijven zonder mij.

leporello

In jouw plaats

blijft Zijne Excellentie hier,

en hij zal je rol goed weten te spelen.  
don giovanni  
O, Zerlina is in handen van een edelman.  
Ga maar, zij komt zo dadelijk met mij mee.  
zerlina  
Ga nu, wees niet bang!  
Ik ben in handen van een edelman.  
masetto  
En dus?  
zerlina  
En dus  
kun je er gerust op zijn.  
masetto  
Dat ben ik niet...  
don giovanni  
Hola, stop dat geruzie: als je niet dadelijk  
zonder weerwoord opmarcheert...  
*op zijn degen wijzend*  
Masetto, kijk maar uit,  
dan zal het je berouwen.

Nr. 6: Aria

masetto  
Ik begrijp het, o jazeker,  
Ik buig mijn hoofd en maak me uit de voeten;  
aangezien u het zo wenst,  
past het dat ik niets meer zeg,  
Edelman, dat bent u, ja,  
daar bestaat geen twijfel aan;  
ik merk het aan de goedheid  
die u mij bewijzen wilt.  
*terzijde tot Zerlina*  
Slechterik, jij lelijk nest,  
jij was steeds mijn ondergang.

*tot Leporello, die hem met zich mee wil voeren*

Ik kom, ik kom!

*tot Zerlina*

Blijf maar, blijf maar!

Het is een keurig nette zaak:

laat onze edelman jou dan ook

tot edelvrouw maken.

*gaat met Leporello en met de andere boeren af*

## Negende tafereel

*Don Giovanni, Zerlina.*

Recitatief

don giovanni

Eindelijk, Zerlinetta-lief,  
zijn we van die onbenul bevrijd.

Wat zeg je ervan, mijn hart,  
heb ik dat goed opgeknapt?

zerlina

Mijnheer, hij is mijn man...

don giovanni

Wie? Hij?

Denk je dat een fatsoenlijk man,  
een edel ridder, zoals ik meen te zijn,  
kan toestaan dat dit kostbaar snuitje,  
dit honingzoet gezichtje  
door een gemene boerenpummel wordt gemolesteerd?

zerlina

Maar, mijnheer,  
ik heb hem mijn jawoord al gegeven.

don giovanni

Zo'n woord

heeft geen enkele waarde.

Jij bent niet in de wieg gelegd

voor boerin-zijn;

een ander lot verschaffen je die schalkse ogen,

die bekoorlijke lippen,

die blanke, welriekende vingertjes:

't is of ik weikaas aanraak en rozengeur opsnuif.

zerlina

Ah... ik zou niet willen...

don giovanni



Wat zou je niet willen?

zerlina

Aan 't eind bedrogen uitkomen.

Ik weet dat uw soort hoge heren met vrouwen zelden  
oprecht en eerlijk bent.

don giovanni

Dat is leugenpraat

van het gemene volk. De edelen

hebben oprechtheid in hun ogen geschreven staan.

Kom, laat ons geen tijd verliezen:

ik wil nu dadelijk met je trouwen.

zerlina

U?

don giovanni

Ja zeker.

Dat huisje is van mij: we zullen er alleen zijn,  
en daar, mijn pareltje, zullen we trouwen.

Nr. 7: Duet

don giovanni

Daar geven we elkaar de hand,  
daar zul je me 'ja' zeggen.

Zie je, het is niet ver,

dus, mijn lief, laat ons gaan.

zerlina

Ik zou willen, en ook niet...

Mijn hart bonst wel een beetje...

Gelukkig zou ik zijn, dat wel;

maar houdt hij me niet voor de gek.

don giovanni

Kom mee, mijn mooie kind...

zerlina

Het spijt me voor Masetto...

don giovanni

Ik zal je lot veranderen...

zerlina

Gauw... ik heb geen weerstand meer...

don giovanni

Laat ons gaan, laat ons gaan...

zerlina

Laat ons gaan...

zerlina don giovanni

Laat ons gaan, mijn hart,

om 't smachten te stillen

van een onschuldige liefde.

*Ze gaan arm in arm op weg naar het huis van Don Giovanni.*

## Tiende tafereel

*Dezelfden; Donna Elvira, die met radeloze gebaren probeert Don Giovanni tegen te houden.*

Recitatief

donna elvira

Blijf staan, ellendeling!

De hemel liet me je trouweloze woorden horen.

Ik ben op tijd om dit arm onschuldig kind te redden  
uit jouw barbaarse klauwen.

zerlina

Och arme! Wat hoor ik daar!

don giovanni *terzijde*

Amor, geef raad!

*zacht tot Donna Elvira*

Lieve schat, zie je dan niet

dat ik me amuseren wil...

donna elvira *hardop*

Je amuseren?

Dat is waar, je amuseren!

Ik weet, snoodaard,

hoe jij je amuseert...

zerlina

Maar, edele mijnheer,

is 't waar wat mevrouw zegt?

don giovanni *zacht tot Zerlina*

De arme stakker

is verliefd op mij,

en uit medelijden moet ik liefde veinzen,

want tot mijn ongeluk ben ik een goedhartig mens.

Nr. 8: Aria

donna elvira

Ach, ontvlucht de verrader,  
laat hem niet verder praten:  
zijn mond is leugenachtig,  
zijn ogen huichelen.

Leer uit mijn kwellingen  
hoe je dat hart geloven moet,  
en laat mijn droevig lot  
je manen tot voorzichtigheid.  
*gaat af, Zerlina meevoerend*

## Elfde tafereel

*Don Giovanni alleen; daarna Don Ottavio, Donna Anna.*

Recitatief

don giovanni

't Lijkt of de duivel er vandaag plezier in  
schept mijn aangename plannetjes te  
dwarsbomen: ze lopen allemaal mis.

don ottavio

Ach, mijn liefste, tranen zijn nu nutteloos!  
Over wraak dient gesproken...

Ah, Don Giovanni!

don giovanni *terzijde*

Die hindernis ontbrak nog.

donna anna

Vriend, te juister tijd  
treffen we u: hebt u een moedig  
en hulpvaardig hart?

don giovanni *terzijde*

Je zult zien

dat de duivel haar iets heeft verteld.

*hardop*

Wat een vraag! Waarom?

donna anna

We willen een beroep doen  
op uw vriendschap.

don giovanni *terzijde*

Ik heradem.

*hardop*

Beveelt u maar...

Mijn vrienden, mijn verwanten,  
deze hand, deze degen, mijn bezittingen,  
Mijn bloed

zal ik inzetten om u te dienen.  
Maar u, schone Donna Anna,  
waarom huilt u zo?  
Wie is de snoodaard die het waagde de rust  
van uw leven te verstoren?

## Twaalfde tafereel

*Vorigen, Donna Elvira.*

donna elvira  
Ah, daar tref ik je weer,  
trouweloos monster!

Nr. 9: Kwartet

donna elvira  
Schenk geen geloof, och arme,  
aan dat misdadig hart.  
Mij heeft die snoodaard al bedrogen:  
u wil hij nu bedriegen.  
donna anna don ottavio  
Hemel, wat een nobele verschijning!  
Wat een lieve waardigheid!  
Haar bleekheid en haar tranen  
vervullen me met deernis.  
don giovanni *terzijde, Donna Elvira luistert*  
Het arme kind is gek,  
mijn waarde vrienden.  
Laat me met haar alleen:  
misschien zal ze bedaren.  
donna elvira  
Ah, geloof de valsaard niet!  
don giovanni  
Ze is gek, let niet op haar!  
donna elvira  
Blijf nog, blijf nog hier!  
donna anna don ottavio  
Wie moeten we geloven?  
Een zeker vreemd gevoel van onbehagen

roert zich in mijn binnenste,  
dat spreekt voor deze ongelukkige  
en honderd dingen zegt die ik niet vatten kan.

donna elvira

Walging, woede, wrevel, ontzetting

roeren zich in mijn binnenste,

dat me over deze verrader

honderd dingen zegt die ik niet vatten kan.

don giovanni

Een zeker gevoel van vreemde ontzetting

roert zich in mijn binnenste,

dat me voor deze ongelukkige

honderd dingen zegt die ik niet vatten kan.

don ottavio *terzijde*

Ik ga hier niet vandaan

eer ik deze zaak heb opgehelderd.

donna anna *terzijde*

Ik zie geen tekenen van waanzin

in haar gelaat, haar woorden.

don giovanni

Als ik wegga, zouden ze

iets kunnen vermoeden.

donna elvira

Van die tronie zou men

zijn zwarte ziel moeten aflezen.

don ottavio

*tot Don Giovanni*

Dus deze vrouw?

don giovanni

Is getikt.

donna anna *tot Donna Elvira*

Dus deze man?

donna elvira

Is een verrader.

don giovanni

Stumper!



donna elvira

Leugenaar!

donna anna don ottavio

Ik begin te twijfelen.

don giovanni *zacht tot Donna Elvira*

Stil toch, stil toch, want de mensen  
verzamelen zich om ons heen.

Wees toch wat voorzichtiger:

je brengt je zo in opspraak.

donna elvira *hardop tot Don Giovanni*

Reken daar niet op, onverlaat:

Ik heb alle schroom nu laten varen.

Jouw misdaden en mijn lot

wil ik aan ieder openbaren.

donna anna don ottavio *terzijde, met een blik op Don Giovanni*

Dat onderdrukt gefluister,

dat veranderen van kleur,

zijn al te duidelijke tekens,

die voor mij de doorslag geven.

*Donna Elvira gaat af.*

## Recitatief

don giovanni

Arme stakker! Ik zal haar

maar achterna gaan: ik wil niet

dat zij iets onbezonnens doet.

Excuseer me, allerschoonste Donna Anna;

als ik u van dienst kan zijn,

verwacht ik u bij mij thuis. Vrienden, vaarwel!

*gaat af*

## Dertiende tafereel

*Donna Anna, Don Ottavio.*

Nr. 10: Begeleid recitatief en Aria

donna anna

Don Ottavio, ik sterf!

don ottavio

Wat is er gebeurd?

donna anna

Om godswil, sta me bij!

don ottavio

Mijn lief... schep moed!

donna anna

O goden! Hij is de moordenaar

van mijn vader.

don ottavio

Wat zeg je...

donna anna

Geen twijfel mogelijk:

de laatste woorden die de booswicht uitsprak,

riepen me opeens de stem te binnen van de vlegel,

die in mijn vertrekken...

don ottavio

O hemel! Is 't mogelijk

dat onder de heilige mantel der vriendschap...

Maar hoe is het gegaan,

vertel me de vreemde gebeurtenis.

donna anna

De nacht was al

vrij ver gevorderd,

toen ik in mijn kamers, waar ik

tot mijn ongeluk alleen was, een man,

gehuld in een mantel, zag binnenkomen,

die ik in eerste instantie...  
voor jou aanzag;  
maar even later merkte ik mijn vergissing...  
don ottavio *ademloos*  
Hemel! Ga verder...  
donna anna  
Zwijgend komt hij op me af,  
en wil me omhelzen; ik tracht me los te rukken:  
hij omklemt me vaster; ik gil:  
maar niemand komt.  
Met één hand tracht hij  
mijn stem te smoren,  
en met de andere grijpt hij me  
zo stevig vast, dat ik me al overwonnen waan.  
don ottavio  
De ellendeling! En toen?  
donna anna  
Toen deed de weerzin, de afschuw  
van de schandalige aanslag  
mijn kracht zo toenemen, dat ik me  
al wringend, kronkelend en worstelend  
van hem bevrijdde.  
don ottavio  
O, ik heradem!  
donna anna  
Daarop gil ik met nieuwe kracht, en roep om hulp;  
de schurk slaat op de vlucht:  
driest achtervolg ik hem  
de straat op om hem aan te houden,  
en word zo van aangevallene tot aanvalster.  
Mijn vader snelt toe, wil hem ontmaskeren, en de onverlaat,  
die sterker was dan de arme oude man,  
voltooit zijn misdaad door hem te doden.

Nu weet je wie mij  
mijn eer wilde roven,

wie de verrader was,  
die mij mijn vader ontnam.  
Ik vraag je om wraak;  
je hart vraagt erom.  
Denk aan de diepe wond  
in zijn arme lichaam,  
stel je het bloed voor  
dat de grond bedekte,  
indien in jou de drang  
van een gerechte toorn verslapt.  
*gaat af*

## **Veertiende tafereel**

*Don Ottavio alleen.*

Recitatief

don ottavio

Hoe kan ik ooit een edelman  
tot zo'n schandelijke misdaad  
in staat achten!

Ah, om de waarheid te ontdekken  
moet elk middel aangewend worden. Ik voel in mij  
de plicht van de verloofde  
en van de vriend spreken:  
ik wil haar vergissing tonen, of haar wreken.

Nr. 10a: Aria

don ottavio

Van haar gemoedsrust  
hangt de mijne af,  
wat haar behaagt,  
verschafft mij leven,  
wat haar krenkt,  
dat is mijn dood.  
Als zij zucht,  
dan zucht ik ook;  
ik deel haar toorn,  
haar tranen zijn de mijne,  
en ik ken geen geluk  
als zij het niet heeft.  
*gaat af*

## Vijftiende tafereel

*Leporello alleen, dan Don Giovanni.*

Recitatief

leporello

Ik moet me hoe dan ook  
voorgoed van deze dolleman losmaken!

Daar is hij: kijk eens  
hoe onverschillig hij komt aanlopen!

don giovanni

Ah, beste Leporello, alles gaat goed!

leporello

Beste Don Giovanni, alles gaat slecht!

don giovanni

Hoezo gaat alles slecht?

leporello

Ik ga naar huis, zoals u mij opdroeg,  
met al die mensen...

don giovanni

Bravo!

leporello

Door middel van praatjes, vleierijen, leugens,  
die ik in uw dienst zo goed heb geleerd,  
probeer ik hen bezig te houden...

don giovanni

Bravo!

leporello

Ik zeg van alles tegen Masetto om hem te sussen,  
om hem de jaloezie uit het hoofd te praten...

don giovanni

Bravo, absoluut!

leporello

Ik laat ze drinken,

de mannen en de vrouwen;  
ze zijn al half dronken,  
de ene zingt, de andere maakt gekheid,  
weer anderen drinken door. Op het mooiste moment,  
wie denkt u dat eraan komt?  
don giovanni  
Zerlina!  
leporello  
Bravo! En wie komt er met haar mee?  
don giovanni  
Donna Elvira!  
leporello  
En ze zei over u...  
don giovanni  
Al het kwaad dat haar voor de mond kwam.  
leporello  
Bravo, moet ik zeggen!  
don giovanni  
En wat deed jij?  
leporello  
Ik zweeg.  
don giovanni  
En zij?  
leporello  
Bleef tekeergaan.  
don giovanni  
En jij?  
leporello  
Toen ik meende dat zij was uitgeraasd,  
leidde ik haar met zachte drang de tuin uit,  
en nadat ik vliegensvlug de deur op slot had gedaan  
ging ik er stilletjes vandoor.  
En liet haar alleen achter op straat!  
don giovanni  
Bravo! Bravo! Voortreffelijk!  
De zaak kan niet beter gaan. Jij bent begonnen,

ik zal de rest wel doen.  
Ze lokken me maar al te zeer,  
die boerinetjes;  
ik wil ze amuseren tot het nacht wordt.

Nr. 11: Aria

Zolang hun hoofd nog  
verhit van de wijn is,  
moet een groot feest  
hun worden bereid.  
Vind je op het stadsplein  
soms nog een meisje,  
breng haar dan ook nog  
hier als je kunt.  
Wild door elkander  
zullen ze dansen:  
die 'n menuetje,  
die de folia,  
die d'allemande,  
wat je maar wilt.  
En ondertussen  
ga ik van mijn kant  
met deze of die schone  
even apart.  
Ah, morgenochtend  
zul je mijn lijst wel  
met een goed tiental  
hebben verrijkt.  
*gaat af*



## Zestiende tafereel

*Tuin met twee deuren die van buiten zijn afgesloten. Twee nissen. Zerlina, Masetto; boeren en boerinnen, die hier en daar verspreid slapen of op zodenbanken zitten.*

### Recitatief

zerlina

Masetto... luister eens... hé, Masetto!

masetto

Raak me niet aan!

zerlina

Waarom niet?

masetto

Waarom niet, vraag je me?

Sekreet! Zou ik de aanraking

van een ontrouwe hand moeten verduren?

zerlina

Ah, nee, hou op, naarling!

Ik verdien deze behandeling niet.

masetto

Zo, heb jij nog de moed je vrij te spreken?

Alleen blijven met een man! Mij in de steek laten  
en nog wel op mijn trouwdag!

Op 't voorhoofd van een boerenman van eer

zo'n schandmerk plaatsen, Ah, als het niet...

als het niet zo'n opspraak gaf, dan zou ik...

zerlina

Maar ik heb toch geen schuld!

Hij heeft mij immers voor de gek gehouden...

Trouwens, waar ben je bang voor?

Stel je gerust, mijn lief:

hij heeft me met geen vinger aangeraakt.

Geloof je me niet? Ellendeling!

Kom hier, koel je woede, vermoord me,  
doe alles met me wat je wilt;  
maar sluit daarna, Masetto-lief, weer vrede.

Nr. 12: Aria

Sla dan, sla dan, mooie Masetto,  
sla je arme Zerlina:  
als een lammetje zal ik hier  
je slagen afwachten.  
Trek me maar aan mijn haren,  
krab me maar mijn ogen uit;  
opgewekt zal ik daarna  
je geliefde handen kussen.  
Ah, ik zie, je krijgt het niet over je hart!  
Kom, sluit vrede, mijn allerliefste!  
Vrolijk en tevreden zullen we  
nacht en dag doorbrengen.  
*gaat af*

Recitatief

masetto  
Kijk eens even hoe die heks  
mij heeft weten te verleiden!  
Wij zijn ook altijd weer de zwakken!  
don giovanni *van binnen*  
Laat alles klaarmaken voor een groot feest.  
zerlina  
O, Masetto, Masetto, hoor,  
de stem van die edele meneer!  
masetto  
Nou, wat zou dat?  
zerlina

Hij komt eraan!  
masetto  
Laat hem maar komen.  
zerlina  
Ah! Vond ik maar  
een gaatje om weg te vluchten!  
masetto  
Waar ben je bang voor?  
Waarom word je zo bleek?  
Ah, ik begrijp,  
ik begrijp het al, jij schelm:  
je bent bang dat ik ontdek  
wat er tussen jullie is gebeurd.

Nr. 13: Finale

masetto  
Gauw, vlug... voordat hij komt,  
wil ik ergens wegkruipen...  
Daar is een nis... hier verscholen  
wil ik stilletjes afwachten.  
zerlina  
Luister, luister... waar ga je heen?  
Ach, verstop je niet, Masetto!  
Als hij je vindt, arme jongen,  
weet je niet wat hij je kan doen.  
masetto  
Doe, zeg wat je wilt!  
zerlina  
Ah, het helpt niets wat ik zeg!  
masetto  
Praat hardop, en blijf hier staan.  
zerlina  
Wat bezielt die jongen toch?  
masetto *zachtjes*

Zo kom ik te weten of ze trouw is  
en hoe 't precies is gelopen.

zerlina *zachtjes*

Die ondankbare, die lelijkerd  
wil vandaag zijn ongeluk.

*Masetto verstopt zich in de nis.*

## Zeventiende tafereel

*Zerlina, Don Giovanni met vier rijkgeklede bedienden.*

don giovanni

Kom, vooruit, niet slaperig zijn!  
Kwiek en monter, beste mensen!  
We willen vrolijk feestvieren,  
we willen lachen en pret maken.

*tot de bedienden*

Breng dit hele volkje  
naar de balzaal toe,  
en voorzie allen volop  
van eten en van drinken.

bedienden

Kom, vooruit, niet slaperig zijn!  
Kwiek en monter, beste mensen!  
We willen vrolijk feestvieren,  
We willen lachen en pret maken.

*Ze gaan af.*

## Achttiende tafereel

*Zerlina, Don Giovanni, Masetto in de nis.*

zerlina *wil zich verbergen*

Als ik tussen deze bomen wegkruip,  
zal hij me wellicht niet zien.

don giovanni

Allerliefste Zerlinetta,

*grijpt haar*

Ik heb je gesnapt, loop niet weg.

zerlina

Ach, laat u me toch weggaan...

don giovanni

Nee, nee, blijf, mijn vreugde!

zerlina

Als uw hart erbarmen kent...

don giovanni

Ja, mijn schat, ik ben één en al liefde...

Kom eens mee hierheen,

dan zal ik je gelukkig maken.

zerlina

O, als hij mijn bruidegom ziet,

weet ik wel waar hij toe in staat is.

*Don Giovanni loopt naar de nis en maakt bij het zien van Masetto een gebaar van verrassing.*

don giovanni

Masetto!

masetto

Ja, Masetto.

don giovanni *een beetje beduusd*

Hier weggedoken, waarom?

*hervindt zijn zelfverzekerdheid*

Jouw dierbare Zerlina,

die kan, het arme kind,

niet langer zonder jou.  
masetto *enigszins ironisch*  
Jazeker, ik begrijp het.  
don giovanni *tot Zerlina*  
En nu een vrolijk gezicht!  
*de eerste tonen van de dansmuziek klinken op*  
Hoor de muzikanten spelen;  
kom dus met me mee.  
zerlina masetto  
Ja, ja, laat ons vrolijk zijn,  
en samen met de anderen  
gaan dansen, alle drie.  
*Ze gaan af.*

## Negentiende tafereel

*Don Ottavio, Donna Anna, Donna Elvira, allen gemaskerd; later Leporello, Don Giovanni aan het raam.*

donna elvira

We moeten moedig zijn,  
dierbare vrienden;  
zijn lage misdaden  
brengen we dan aan 't licht.

don ottavio

Onze vriendin heeft gelijk:  
't is zaak moedig te zijn.  
Verdrijf dus, mijn geliefde,  
je zorgen en je vrees.

donna anna

De stap is heel gevaarlijk,  
er kan iets mislopen;  
ik vrees voor mijn dierbare verloofde,  
en ook voor ons vrees ik.

leporello *doet het raam open*

Mijnheer, kijk toch eens  
wat een zwierige gemaskerden!

don giovanni

Laat ze hier binnenkomen,  
zeg dat het ons een eer zal zijn.

donna anna donna elvira don ottavio

Aan het gelaat en aan de  
stem herkent men de verrader.

leporello

Psst, psst, waarde gemaskerden!

Psst, psst...

donna anna donna elvira *tot Don Ottavio*

Toe, geef hem antwoord.

leporello

Psst, psst,



waarde gemaskerden!  
don ottavio  
Wat wenst u?  
leporello  
Voor het bal nodigt mijn meester  
u uit, als het u zint.  
don ottavio  
Dank u voor zoveel eer.  
Kom mee, mijn schone dames!  
leporello  
Ook hun zal onze vriend  
zijn liefde wel bewijzen.  
*sluit het raam*  
donna anna don ottavio  
Moge de gerechte hemel  
de ijver van mijn hart behoeden.  
donna elvira  
Moge de gerechte hemel  
mijn bedrogen liefde wreken.  
*Ze gaan af.*

## Twintigste tafereel

*Feestelijk verlichte zaal, ingericht voor een groot bal.*

*Don Giovanni, Masetto, Zerlina, Leporello, boeren en boerinnen; daarna Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio gemaskerd; bedienden met ververs-ingen.*

*Don Giovanni nodigt de meisjes en Leporello de jongens, die juist een dans hebben beëindigd, uit om te gaan zitten.*

don giovanni

Rust een beetje, bekoorlijke meisjes!

leporello

Drink een slokje, ferme jongemannen!

don giovanni leporello

Zo dadelijk kun je weer dollen,  
weer gekheid maken en dansen.

don giovanni

Hier koffie!

*Er worden verversingen gebracht.*

leporello

Chocolade!

masetto

Ah, Zerlina: opgepast!

don giovanni

Sorbets!

leporello

Versnaperingen!

zerlina masetto *terzijde*

Al te zoet begint dit feest;  
het eind kon wel eens bitter zijn.

don giovanni

*haalt Zerlina aan*

Wat ben je mooi, charmante Zerlina!

zerlina

U vleit me.

masetto *grimmig*

Het loeder geniet ervan.

leporello *doet zijn meester na met de andere meisjes*

Wat ben je lief, Giannotta, Sandrina!

masetto

Streel maar, de kop mag het je kosten!

zerlina *terzijde*

*Masetto lijkt buiten zichzelf.*

De zaak loopt lelijk verkeerd.

don giovanni leporello

Die Masetto lijkt buiten zichzelf.

Hier moeten we een list gebruiken.

masetto

Ah, jij loeder, je wilt me tarten!

*Don Ottavio, Donna Anna en Donna Elvira komen gemaskerd op.*

leporello

Kom gerust naar binnen,

bevallige gemaskerden!

don giovanni

Iedereen is welkom!

Leve de vrijheid!

donna anna donna elvira don ottavio

We zijn dankbaar voor

zoveel bewijzen van gastvrijheid.

allen

Leve de vrijheid!

don giovanni

Begin nu weer te spelen!

*tot Leporello*

Vorm jij de paren voor de dans.

*Don Ottavio danst het menuet met Donna Anna.*

leporello

Kom, de benen van de vloer!

donna elvira *tot Donna Anna*

Dat is het boerinnetje.

donna anna

Ik sterf!  
don ottavio *tot Donna Anna*  
Verraad je niet!  
don giovanni Leporello  
't Gaat werkelijk heel goed!  
masetto *ironisch*  
't Gaat werkelijk heel goed!  
don giovanni *tot Leporello*  
Hou Masetto in de gaten.  
leporello *tot Masetto*  
Dans jij niet, beste jongen?  
Kom hier, beste Masetto,  
we doen de anderen na.  
don giovanni *tot Zerlina*  
Ik ben jouw metgezel,  
Zerlina, kom maar hier.  
*begint met Zerlina een contredans*  
masetto  
Nee, nee, ik wil niet dansen.  
leporello  
Toe, dans dan toch, m'n vriend!  
masetto  
Nee!  
leporello  
Jawel!  
Dans, beste Masetto!  
donna anna  
*tot Donna Elvira*  
Ik houd het niet meer uit!  
donna elvira don ottavio *tot Donna Anna*  
Speel het spel mee, in godsnaam.  
don giovanni *tot Zerlina*  
Kom met mij mee, mijn hart...  
*leidt haar bijna onder dwang weg*  
masetto  
Laat me los... Ah... nee... Zerlina!

*rukt zich van Leporello los en gaat Zerlina achterna*

zerlina

O goden! Ik ben bedrogen!

leporello

Hier komt onheil van.

*gaat haastig af*

donna anna donna elvira don ottavio

Al uit zichzelf

loopt de schurk zich in de valstrik.

zerlina *van achter*

Mensen! Help!

Help, mensen!

*gestommel van rechts*

donna anna donna elvira don ottavio

Laat ons het arme kind te hulp snellen!

masetto

Ah, Zerlina! Ah, Zerlina!

*De muzikanten en de anderen verlaten in verwarring de zaal.*

zerlina *haar geroep klinkt nu van de andere kant*

Misdadiger!

donna anna donna elvira don ottavio

Nu roept ze van die kant!

Ah, laat ons de deur intrappen!

zerlina

Help me,

help me, of ik ben verloren!

*haar geroep klinkt nu weer van een andere kant*

donna anna donna elvira don ottavio masetto *forceren de deur*

Hier zijn wij om je te verdedigen.

don giovanni *komt op met de degen in zijn vuist; hij voert Leporello bij de arm mee en doet alsof hij hem wil verwonden; maar de degen komt niet uit de schede; tot Zerlina*

Hier is de schurk die je gekrenkt heeft,  
maar hij krijgt van mij zijn straf!

*tot Leporello*

Sterf, ellendeling!  
Ieporello  
Ah, wat doet u nou!  
don giovanni  
Sterf, zeg ik!  
don ottavio *met een pistool in zijn hand*  
Vergeefse komedie!  
donna anna donna elvira don ottavio  
De snoodaard denkt met  
dit bedrog zijn snoodheid te verbergen.  
*ze zetten hun masker af*  
don giovanni  
Donna Elvira!  
donna elvira  
Ja, booswicht!  
don giovanni  
Don Ottavio!  
don ottavio  
Ja, precies!  
don giovanni  
*tot Donna Anna*  
Ah, geloof me!  
donna anna donna elvira zerlina don ottavio masetto  
Verrader!  
Alles, alles weten we al.  
Wee jou, wee jou, onverlaat!  
Spoedig zal de hele wereld horen  
van je gruwelijke misdaad,  
je doortrapte wreedheid.  
Hoor hoe de donder van de wraak  
al dreigend om je heen raast:  
op jouw hoofd zal vandaag  
zijn bliksem neerkomen.  
don giovanni Ieporello  
Mijn zijn hoofd is verward,  
ik hij weet niet meer wat te doen,

en een ijzingwekkend onweer  
pakt zich dreigend om me hem samen!  
Maar 't ontbreekt me hem niet aan moed,  
ik hij geef geeft mij zich niet gewonnen,  
weifel weifelt niet.  
Al zou de wereld zelfs vergaan,  
niets kan mij hem vrees inboezemen.

## tweete bedrijf

### Eerste tafereel

*Een straat. Don Giovanni, Leporello.*

Nr. 14: Duet

don giovanni

Kom op, dwaas, val me niet lastig.

leporello

Nee, meester, nee, ik wil niet meer blijven.

don giovanni

Luister eens, vriend:

leporello

Ik wil gaan, zeg ik.

don giovanni

Maar wat heb ik je misdaan,

dat je me verlaten wilt?

leporello

O, niets hoor.

Me haast vermoorden!

don giovanni

Ach, je bent gek, 't was voor de grap.

leporello

En ik maak geen grapje,

ik wil gaan.

*maakt aanstalten om te vertrekken*

Recitatief

don giovanni

Leporello.



leporello  
Mijnheer.  
don giovanni  
Kom hier, laten we vrede sluiten: pak aan...  
leporello  
Wat?  
don giovanni *geeft hem geld*  
Vier dubbeltjes.  
leporello  
O, hoort u eens:  
voor deze keer nog  
neem ik het spelletje voor lief;  
maar maakt u er geen gewoonte van;  
denk niet dat u mensen zoals ik,  
net als de vrouwen, met geld kunt strikken.  
don giovanni  
We praten er niet meer over.  
Ben je bereid te doen wat ik je zeg?  
leporello  
Mits we de vrouwen met rust laten.  
don giovanni  
De vrouwen met rust laten? Je bent gek!  
Je weet dat ze voor mij  
noodzakelijker zijn dan het brood dat ik eet,  
dan de lucht die ik adem!  
leporello  
En toch hebt u het lef  
ze allemaal te bedriegen?  
don giovanni  
't Is allemaal liefde.  
Wie aan één enkele trouw is,  
doet de andere te kort;  
ik, die in mezelf  
zo'n onmetelijk gevoel draag,  
ik heb ze allen lief:  
maar de vrouwen, die dát niet vatten kunnen,

noemen mijn goede aard bedriegerij.  
leporello  
Ik heb nog nooit een ruimer hart  
en vriendelijker aard gezien.  
Welaan, wat wilt u van mij?  
don giovanni  
Luister, heb jij het kamermeisje  
van Donna Elvira wel eens gezien?  
leporello  
Ik? Nee.  
don giovanni  
Dan heb je  
iets moois gemist,  
mijn beste Leporello! Ik wil nu  
bij haar mijn geluk beproeven, en ik heb bedacht,  
aangezien het tegen de avond loopt,  
haar minnelust te stimuleren,  
door me in jouw pak aan haar te presenteren.  
leporello  
En waarom zou u zich  
niet in het uwe kunnen presenteren?  
don giovanni  
Mensen van haar stand  
hebben weinig vertrouwen  
in rijkeluiskledij.  
*trekt zijn jas uit*  
Vlug... schiet op...  
leporello  
Mijnheer... om verschillende redenen...  
don giovanni *driftig*  
Zeur niet; ik duld geen tegenstand!  
*Ze verwisselen van kleren.*

## Tweede tafereel

*Het wordt gaandeweg donker.  
Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira.*

Nr. 15: Terzet

donna elvira *aan het raam*  
Ach, zwijg, redeloos hart,  
klop niet zo onrustig in mijn borst!  
Hij is een schurk, een verrader,  
medelijden hebben is verkeerd.  
leporello  
Stil! Van Donna Elvira,  
mijnheer, hoor ik de stem!  
don giovanni  
Ik wil de gelegenheid aangrijpen.  
Blijf daar eens staan!  
*verschuilt zich achter Leporello*  
Elvira, mijn aanbedene...  
donna elvira  
Is dat de ellendeling niet?  
don giovanni  
Ja, mijn lief, ik ben het,  
en ik vraag je om erbarmen.  
donna elvira  
Goden, wat een vreemd gevoel  
roert zich in mijn binnenste!  
leporello  
Kijk toch eens, die gekkin  
gelooft hem warempel weer.  
don giovanni  
Kom beneden, zoetelief!  
Je zult zien dat jij het bent  
die door mijn hart aanbeden wordt;

hier sta ik vol berouw.  
donna elvira  
Nee, wreedaard, ik geloof je niet!  
don giovanni  
Ach, geloof me...  
*vol vuur, bijna huilend*  
...of ik doorsteek me.  
leporello *zacht tot Don Giovanni*  
Als u zo doorgaat, moet ik lachen.  
don giovanni  
Mijn oogappel, kom hier.  
donna elvira *terzijde*  
Goden, wat een beproeving!  
Ik weet niet of ik zal gaan of blijven;  
ach, beschermt gij  
mijn goedgelovigheid!  
don giovanni *terzijde*  
Ik hoop dat ze spoedig zwicht!  
wat een meesterstukje is dit!  
Een vindingrijker geest  
dan de mijne is er niet.  
leporello *terzijde*  
Die leugenachtige mond  
verleidt haar nu al weer;  
bescherm, o goden,  
haar goedgelovigheid.  
*Donna Elvira gaat van het raam weg.*

Recitatief

don giovanni *uitgelaten*  
Wel vriend, wat vind je ervan?  
leporello  
Ik vind dat u  
een hart van steen hebt.

don giovanni

Ga toch weg, je bent een idioot! Luister goed:

Als zij zo dadelijk hier komt,

snel jij haar tegemoet,

omhelst haar, liefkoost haar zo'n beetje;

je bootst mijn stem na; en dan probeer je

haar op slinkse wijze mee te voeren, ergens anders heen.

leporello

Maar mijnheer...

don giovanni *zet een pistool tegen Leporello's gezicht*

Geen tegenspraak meer!

leporello

En als ze me herkent?

don giovanni

Dat zal ze niet, als jij het niet wilt...

Stil, ze komt: nu opgepast.

*trekt zich een eindje terug*

## Derde tafereel

*Vorigen, Donna Elvira.*

Recitatief

donna elvira

Hier ben ik!

don giovanni *terzijde*

Eens kijken wat hij doet.

leporello *terzijde*

Wat een wespennest.

donna elvira

Kan ik dus geloven dat mijn tranen

je hart hebben vermurwd?

Berouwvol keert dus

mijn geliefde Don Giovanni tot zijn plicht

en tot mijn liefde terug?

leporello

Ja, liefje!

donna elvira

Wreeddaard! Als je eens wist

hoeveel tranen en hoeveel

zuchten je me hebt gekost!

leporello

Ik? Mijn engel!

donna elvira

Jij.

leporello

Arm kind! Wat spijt me dat!

donna elvira

Zul je niet meer vluchten?

leporello

Nee, lekker snuitje.

donna elvira

Zul je altijd de mijne zijn?  
leporello  
Altijd.  
donna elvira  
Mijn liefste!  
leporello  
Mijn liefste!  
*terzijde*  
Ik krijg plezier in deze grap.  
donna elvira  
Mijn schat!  
leporello  
Mijn Venus!  
donna elvira  
Ik ben voor jou één en al vuur.  
leporello  
Ik één en al as.  
don giovanni *terzijde*  
De schurk begint warm te lopen.  
donna elvira  
En zul je me niet bedriegen?  
leporello  
Beslist niet.  
donna elvira  
Zweer het.  
leporello  
Ik zweer het op dit handje  
dat ik met overgave kus...  
op deze mooie ogen...  
don giovanni *doet alsof hij iemand te lijf gaat*  
Ah – hé – hi – ha – hi – ha! Ik vermoord je!  
donna elvira leporello  
O goden!  
*Ze vluchten samen.*  
don giovanni  
Ih – hé – hi – ha! Het schijnt dat het lot

me behulpzaam is: eens kijken...  
dit zijn de vensters: nu eens wat zingen.

Nr. 16: Canzonetta

Toe, kom toch aan het venster, o mijn schat!  
Toe, kom mijn smart toch lenigen.  
Als je weigert mij een kleine troost te geven,  
dan wil ik voor jouw ogen sterven.  
Jij die een mond hebt zoeter dan honing,  
jij die een hart van louter suiker hebt,  
vreugde van mijn leven, wees met mij niet harteloos,  
laat je tenminste zien, mijn schone lief!



## Vierde tafereel

*Masetto, gewapend met geweer en pistool; boeren, Don Giovanni.*

Recitatief

masetto

Laat de moed niet zakken, vrienden.

Mijn hart zegt me dat we hem moeten vinden.

don giovanni

*terzijde*

Daar praat iemand.

masetto

Wacht even; ik heb de indruk

dat hier iemand rondloopt.

don giovanni *zacht*

Als ik mij niet vergis, is dat Masetto.

masetto *luid*

Wie is daar?... Geen antwoord.

Paraat nu, geweer aan de wang!

*luider*

Wie is daar?

don giovanni *terzijde*

Hij is niet alleen:

voorzichtigheid is geboden.

*probeert de stem van Leporello na te doen*

Vrienden...

*terzijde*

Ik wil me niet verraden.

*zoals eerder*

Ben jij het Masetto?

masetto *driftig*

Ja, inderdaad! En jij?

don giovanni

Ken je me niet? Ik ben

de knecht van Don Giovanni.  
masetto  
Leporello!  
Knecht van die onwaardige edelman!  
don giovanni  
Precies, van die schurk..  
masetto  
Van die man zonder eer...  
Zeg, vertel me eens,  
waar kunnen we hem vinden?  
Met deze mannen zoek ik hem om hem te vermoorden.  
don giovanni *terzijde*  
Een kleinigheid!  
*tot Masetto*  
Een prachtidee, Masetto!  
Ik doe met jullie mee,  
om die schoft van een baas een lesje te leren.  
Luister nu eerst even naar mijn plan.

Nr. 17: Aria

De helft van jullie gaat hierheen,  
*wijst naar links*  
de anderen daarheen,  
en stilletjes zoeken zij hem,  
ver weg kan hij niet zijn.  
Als een man en een meisje  
wandelen over 't plein,  
als jullie onder een venster  
verliefde woordjes horen:  
sla toe dan, sla dan toe,  
dat moet mijn meester zijn!  
Op zijn hoofd heeft hij een hoed  
getooid met witte veren.  
Hij draagt een wijde mantel,

een degen aan zijn zij.  
Vlug, vlug, gaan jullie nu!  
*De boeren gaan af.*  
*tot Masetto*  
Jij alleen gaat met mij mee.  
Wij zorgen voor de rest,  
en wat dat is zul je wel zien.  
*gaat met Masetto af*

## Vijfde tafereel

*Don Giovanni komt weer op, Masetto bij de hand meevoerend.*

Recitatief

don giovanni

Stil... Laat me luisteren... Alles in orde.

We moeten hem dus doden!

masetto

Ja zeker.

don giovanni

Zou het je niet genoeg zijn hem bont en blauw te slaan... hem de botten te breken?

masetto

Nee, ik wil hem vermoorden,  
in duizend stukjes hakken...

don giovanni

Heb je goede wapens?

masetto

Dat zou ik denken!

Ten eerste dit musket,  
en dan nog dit pistool...

*geeft geweer en pistool aan Don Giovanni*

don giovanni

En verder?

masetto

Is dat niet genoeg?

don giovanni

O, zeker wel. Hier, pak aan:

*slaat Masetto met het plat van zijn degen*

Dit is voor het pistool...

en dit voor het musket...

masetto

Au, au! Help, mensen! Au, au!

don giovanni  
Stil, of ik maak je af.  
Deze voor het vermoorden...  
deze voor het in stukken hakken...  
Schurk! Rotzak! Hondelul dat je bent!  
*gaat af*

## Zesde tafereel

*Masetto, dan Zerlina met lantaarn.*

Recitatief

*masetto hard brullend*

Au, au, mijn hoofd!

Au, au, mijn schouders en mijn borst!

*zerlina*

Ik meende de stem

van Masetto te horen.

*masetto*

O wee! Zerlina, mijn Zerlina! Help me!

*zerlina*

Wat is er gebeurd?

*masetto*

Die smeerlap, die ellendeling

heeft me beurs geslagen!

*zerlina*

Ach arme! Wie?

*masetto*

Leporello!

Of de een of andere duivel die op hem lijkt.

*zerlina*

De bruit! Heb ik je niet gezegd

dat je met die idiote jaloezie van jou

nog eens nare dingen zou beleven?

Waar heb je pijn?

*masetto*

Hier.

*zerlina*

En verder?

*masetto*

Hier... en ook nog... hier...

zerlina

En nergens anders meer?

masetto

Ik heb een beetje pijn

in deze voet, in deze arm en deze hand.

zerlina

Kom, kom, 't is niet zo erg, als de rest gezond is.

Kom met mij mee naar huis:

als je me maar belooft

minder jaloers te zijn,

zal ik je genezen, mijn lieve man.

Nr. 18: Aria

Je zult zien, liefje,

als je verstandig bent

wat voor mooi middeltje

ik je zal geven.

Het is natuurlijk,

het smaakt niet vies,

en de apotheker

kan het niet maken.

Het is een soort balsem

die ik bij me draag;

als je 'm proberen wilt,

geef ik je die graag.

Wil je soms weten

waar ik hem bewaar?

Voel het hier kloppen...

*laat hem haar hart voelen*

Leg hier je hand.

*gaat af met Masetto*

## Zevende tafereel

*Donkere binnenplaats met drie deuren in het huis van Donna Anna. Leporello, Donna Elvira, dan Donna Anna, Don Ottavio; bedienden met fakkels; dan Zerlina, Masetto.*

Recitatief

leporello

Ik zie het licht van vele fakkels  
hierheen komen, mijn liefje;  
laat ons hier even wachten  
tot het zich verwijderd heeft.

donna elvira

Waar ben je dan bang voor,  
mijn aanbeden man?

leporello

Nergens, nergens voor...

't Is maar een voorzorg...

Ik ga kijken of het licht  
al ver is.

*terzijde*

Ah, hoe kan ik me van haar bevrijden?

*luid*

Blijf hier, mijn oogappel...

*loopt weg*

donna elvira

Ach, laat me niet in de steek!

Nr. 19: Sextet

Heel alleen op deze donkere plek,  
voel ik mijn hart onrustig slaan,  
en mij overvalt zo'n grote angst,



dat het lijkt of ik ga sterven.

leporello *rondtastend*

Hoe meer ik zoek, hoe minder

ik die vermaledijde deur vind!

Zachtjes, zachtjes, hier is ze al:

dit is het moment om te vluchten.

*Hij gaat naar de verkeerde deur. Don Ottavio en Donna Anna komen in rouwkleren op.*

don ottavio

Droog je ogen, mijn hart,

en laat je verdriet bedaren:

de schim van je vader zal zeker

bedroefd zijn om jouw lijden.

donna anna

Laat tenminste aan mijn droefheid

deze kleine verlichting;

slechts de dood kan, o mijn lief,

aan mijn tranen een einde maken.

donna elvira *zonder te worden gezien*

Ah, waar is mijn man gebleven?

leporello *bij de deur, zonder te worden gezien*

Als ze me vinden, ben ik verloren.

donna elvira leporello

Daar zie ik een deur.

Stilletjes nu weggeglipt.

*Als ze naar buiten willen gaan, lopen ze Masetto en Zerlina tegen het lijf. Leporello verbergt zijn gezicht.*

## Achtste tafereel

*Vorigen, Zerlina, Masetto.*

zerlina masetto

Blijf staan, schurk!

Waar ga je heen?

donna anna don ottavio

Daar is de booswicht!

Hoe komt hij hier?

donna anna zerlina don ottavio masetto

Ah! Dood aan de verrader

die me bedrogen heeft!

donna elvira

Het is mijn man!

Heb medelijden!

donna anna zerlina don ottavio

masetto *zacht*

Is het Donna Elvira

die ik hier zie?

Ik kan het haast niet geloven!

donna elvira

Genade, genade!

donna anna zerlina don ottavio

masetto

Nee, nee, hij moet sterven!

*Juist als Don Ottavio hem wil doden, gooit Leporello zijn hoed en mantel af en valt op zijn knieën.*

leporello *bijna huilend*

Genade, genade,

mijn beste mensen:

ik ben het niet,

mevrouw heeft het verkeerd...

Laat me in leven,

alstublieft!

donna anna zerlina donna elvira  
don ottavio masetto  
Hé, Leporello!  
Wat is dit voor grap!  
Ik sta verstomd...  
wat moet dit betekenen!  
leporello  
Duizend verwarde gedachten  
tollen door mijn hoofd;  
als ik me uit deze storm red,  
is dat werkelijk een wonder!  
donna anna zerlina donna elvira  
don ottavio masetto  
Duizend verwarde gedachten  
tollen door mijn hoofd...  
Hemel, wat een dag is dit!  
Wat een onverwachte wending!  
*Donna Anna gaat af met de bedienden.*

## Negende tafereel

*Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello, Zerlina, Masetto.*

Recitatief

zerlina

Dus jij bent degeen die mijn Masetto  
daarstraks zo gruwelijk heeft toegetakeld?

donna elvira

Dus jij hebt me bedot, jij ellending,  
door je bij mij voor Don Giovanni uit te geven?

don ottavio

Dus jij kwam in deze kleren  
met een verraderlijke opzet hier!

zerlina

Aan mij de taak om hem te straffen!

donna elvira

Aan mij veeleer.

don ottavio

Nee, nee, aan mij.

masetto

Sla hem allemaal samen met mij in elkaar.

Nr. 20: Aria

leporello

Ach, heb meelij, beste mensen!

Ik geef u gelijk, u daar... en u...

Maar de schuld ligt niet bij mij.

Mijn meester, met zijn overmacht,  
heeft me mijn onschuld ontstolen.

*zachtjes tot Donna Elvira*

Donna Elvira, heb compassie!

U begrijpt hoe 't is gegaan.  
*tot Zerlina*  
Van Masetto weet ik niks.  
*wijst op Donna Elvira*  
Vraag maar aan deze jongedame:  
al een uur ongeveer  
ben ik met haar op stap.  
*tot Don Ottavio, verward*  
U, mijnheer,  
u zeg ik niets...  
Een zekere vrees...  
Een zekere samenloop...  
Buiten licht...  
Binnen donker...  
Nergens beschutting...  
De deur... de muur...  
Die... de... het...  
*wijst naar de deur die hij bij vergissing was binnengegaan*  
Ik ga die kant uit...  
Dan hier verscholen...  
Zoals bekend...  
Maar had ik het geweten,  
dan vluchtte ik hierdoor!  
*loopt met listig overleg naar de deur en vlucht*

## Tiende Tafereel

*Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina, Masetto.*

Recitatief

donna elvira

Blijf hier, bedrieger, blijf hier...

masetto

De deugniet heeft vleugels aan zijn voeten...

zerlina

Met wat een gewiekste trucjes

is de schoft ons ontglipt!

don ottavio

Waarde vrienden,

na zulke buitensporige wandaden

kunnen we er niet aan twifelen dat Don Giovanni

de snode moordenaar

van Donna Anna's vader is; blijft u

nog enkele uren hier in huis... ik ga me

tot de bevoegde instantie wenden; en ik beloof

u zeer spoedig te zullen wreken;

dit eisen plicht, deernis en genegenheid.

Nr. 21: Aria

Gaat u mijn allerliefste

intussen troosten;

tracht van haar mooie ogen

de tranen te drogen.

Zeg dat ik het onrecht,

haar aangedaan, ga wreken;

dat ik slechts terug zal keren

met het bericht van tuchting en dood.

*Don Ottavio, Zerlina en Masetto gaan af.*

## Tiende Tafereel b

*Donna Elvira alleen.*

Nr. 21b: Begeleid recitatief en Aria

donna elvira

In wat voor excessen, o goden,  
in wat voor gruwelijke, ontstellende misdaden  
is die rampzalige verwickeld!  
Nee, nee, de toorn des hemels,  
de gerechtigheid!  
kan niet langer uitblijven! Het is alsof ik  
de fatale pijn al voel,  
die op zijn hoofd neerkomt! Geopend zie  
ik de dodelijke afgrond... Arme Elvira,  
wat een tegenstrijdige gevoelens wellen in je op!  
Waarom toch deze zuchten,  
waarom deze gekweldheid?

Die harteloze heeft me bedrogen,  
ongelukkig maakt hij mij, o God!  
Maar bedrogen en verlaten,  
voel ik voor hem nog medelijden.  
Als ik mijn verdriet voel knagen,  
spreekt mijn binnenste van wraak;  
maar als ik de straf zie die hem wacht,  
klopt mijn hart vol onrust.  
*gaat af*



## Elfde tafereel

*Gesloten plaats in de vorm van een kerkhof. Verscheidene ruitersstandbeelden; standbeeld van de Commendatore. Don Giovanni, Leporello.*

### Recitatief

don giovanni *komt lachend over het muurtje*  
Ha ha ha, die is goed!  
Laat haar nu maar zoeken!  
Wat een mooie avond!  
Nog lichter dan de dag; hij schijnt gemaakt  
om rond te dolen op jacht naar meisjes.  
Is het laat? O, de zon  
is nog geen twee uur onder. Ik zou  
wel eens willen weten hoe dat zaakje  
tussen Leporello en Donna Elvira is afgelopen.  
Of hij verstandig is geweest...  
leporello *in de straat*  
Al met al wil hij mij m'n nek laten breken!  
don giovanni  
Dat is hij! Hé, Leporello!  
leporello *vanaf het muurtje*  
Wie roept me?  
don giovanni  
Ken je je meester niet?  
leporello  
Ik wou dat ik hem niet kende!  
don giovanni  
Hoezo, schavuit?  
leporello  
Ah, bent u het? Neem me niet kwalijk!  
don giovanni  
Wat is er gebeurd?

leporello

Door uw schuld ben ik bijna doodgeslagen.

don giovanni

Welaan, was dat niet een eer voor jou?

leporello

Een eer die ik graag aan u had gelaten.

don giovanni

Ach, onzin, kom hier. Ik heb je zulke leuke dingen te vertellen!

leporello

Maar wat doet u hier?

don giovanni

Kom binnen en je zult het horen.

Allerlei avontuurtjes

die me sinds jouw vertrek zijn overkomen,  
bewaars ik voor een andere keer; alleen het  
mooiste wil ik je nu vertellen.

leporello

Iets met een vrouw zeker.

*hij geeft zijn meester zijn kleding terug, en neemt in ruil daarvoor de  
zijne aan*

don giovanni

Wat dacht je dan? Op straat kom ik

een meisje tegen, mooi,

jong en bekoorlijk; ik stap op haar toe,

neem haar bij de hand; ze wil weglopen;

ik zeg een paar woorden; weet je...

voor wie ze me hield?

leporello

Geen idee.

don giovanni

Voor Leporello!

leporello

Voor mij?

don giovanni

Voor jou.

leporello

Mooi zo.  
don giovanni  
Daarop neemt ze  
mij bij de hand...  
leporello  
Nog beter.  
don giovanni  
Ze streelt me, omhelst me...  
'Mijn lieve Leporello!  
Leporello, mijn schat!' Toen begreep ik  
dat het een liefje van jou was.  
leporello *terzijde*  
O verduiveld!  
don giovanni  
Ik profiteer van haar vergissing; ik weet niet hoe,  
maar ze herkent me; ze gilt; ik hoor mensen komen,  
sla op de vlucht, en één twee hup,  
spring ik over dit muurtje hier naar binnen.  
leporello  
En u vertelt me dat  
zo kalm en onverschillig?  
don giovanni  
Waarom niet?  
leporello  
Maar als het eens  
mijn vrouw geweest was?  
don giovanni  
Nog mooier!  
*lacht daverend*  
commendatore  
Het lachen zal je vóór de ochtendstond vergaan.  
don giovanni  
Wie sprak daar?  
leporello *met angstige gebaren*  
Ah, misschien een ziel  
uit de andere wereld,

die u door en door kent.  
don giovanni  
Zwijg, idioot!  
*grijpt naar zijn degen en zoekt links en rechts op het kerkhof, waarbij hij herhaaldelijk naar de standbeelden uithaalt*  
Wie is daar! Wie is daar!  
commendatore  
Deugniet, snoever,  
laat de doden met rust!  
leporello  
Ik zei het u al!  
don giovanni *onverschillig en laatdunkend*  
Het zal iemand van buiten zijn  
die ons voor de gek houdt...  
Hé, is dit niet het standbeeld  
van de Commendatore?  
Lees jij die inscriptie eens.  
leporello  
Neem me niet kwalijk... Ik heb niet geleerd  
bij maanlicht te lezen.  
don giovanni  
Lees, zeg ik je!  
leporello *leest*  
'Tegen de booswicht die mij om het leven  
bracht, wacht ik hier de wraak af.'  
Hooft u dat? Ik bibber!  
don giovanni  
O, oude fratsenmaker!  
Zeg dat ik hem vanavond  
bij mij aan het souper verwacht.  
leporello  
Wat een waanzin! Stel u voor... o goden,  
kijk wat een verschrikkelijke blikken hij ons toewerpt...  
't Is of hij leeft! Of hij ons hoort!  
En of hij spreken wil...  
don giovanni

Doe wat ik je zeg,  
of ik vermoord je ter plekke en begraaf je!  
leporello *bevend*  
Kalm aan, kalm aan, mijnheer, ik ga al.

Nr. 22.: Duet

Hoogedelachtbaar standbeeld  
van de grote commendatore...  
*tot Don Giovanni*  
Meester... ik tril van binnen;  
Ik kan niet verder gaan...  
don giovanni  
Ga door, of ik jaag je  
deze degen door de borst.  
leporello  
Wat een toestand, wat een grill!  
don giovanni  
Wat een genot, wat een plezier!  
leporello  
Ik voel me van angst verstijven.  
don giovanni  
Ik wil hem laten bibberen.  
leporello  
Hoogedelachtbaar standbeeld,  
al bent u dan van marmer...  
*tot Don Giovanni*  
Ah! Beste meester, zie toch  
hoe hij naar ons blijft kijken.  
don giovanni  
Sterf! Sterf!  
leporello  
Nee, nee, wacht even...  
*tot het standbeeld*  
Mijnheer, de baas van mij...

Luistert u goed, niet ik...  
Wil graag met u souperen...  
*Het standbeeld knikt.*  
Ah, ah, wat een zotternij!  
O hemel!  
Hij knikte met zijn hoofd.  
don giovanni  
Ga toch weg, grapjas...  
leporello  
Kijkt u dan toch, mijnheer!  
don giovanni  
Waar moet ik naar kijken?  
leporello  
Met zijn marmeren hoofd...  
*doet het standbeeld na*  
...doet hij van zo, van zo.  
*Het beeld knikt hem toe.*  
don giovanni  
Met zijn marmeren hoofd  
doet hij van zo, van zo.  
*tot het standbeeld*  
Spreek, als u kunt:  
komt u souperen?  
commendatore  
Ja.  
leporello  
Ik kan me nauwelijks verroeren...  
Mijn adem stokt, o goden...  
Alstublieft... laten we gaan,  
laat ons weggaan van hier.  
don giovanni  
Bizar is inderdaad dit tafereel...  
De beste oude man komt eten...  
Om de tafel te bereiden  
gaan we nu weg van hier.  
*Ze gaan af.*

## Twaalfde tafereel

*Sombere kamer.  
Donna Anna, Don Ottavio.*

Recitatief

don ottavio

Bedaar, mijn allerliefste; we zullen spoedig  
de wandaden van die booswicht gestraft zien:  
dan zullen we gewroken zijn.

donna anna

Maar mijn vader, o God!

don ottavio

Men dient het hoofd te buigen  
voor de wil des hemels. Adem bevrijd, mijn dierbare!

Je bittere verlies zal morgen,  
als je wilt, zoete vergoeding vinden  
in dit hart, in deze hand,  
die mijn tedere liefde...

donna anna

O goden! Wat zeg je nu!  
In zo droeve ogenblikken...

don ottavio

Ach! Wil je soms  
door een hernieuwd uitstel  
mijn smachten nog vergroten?  
Hardvochtige!

Nr. 23: Begeleid recitatief en Rondo

donna anna

Hardvochtig? – O nee, mijn lief!  
Al te zeer betreur ik het je nu nog een geluk te onthouden

dat wij zo lang al innig wensten... Maar de wereld, o God!  
Tart niet de standvastigheid  
van mijn gevoelig hart;  
genoeg spreekt in de liefde voor jou.  
Zeg niet, mijn aanbedene,  
dat ik jegens jou hardvochtig ben:  
je weet heel goed hoezeer ik je bemind heb,  
je kent mijn trouw.  
Bedwing, bedwing je ongeduld,  
als je niet wilt dat ik sterf van verdriet.  
Misschien zal eens de hemel  
nog erbarmen met mij hebben.  
*gaat af*



## Dertiende tafereel

*Zaal. Een gedekte tafel.*

*Don Giovanni, Leporello, enkele muzikanten.*

Nr. 24: Finale

don giovanni

Zo, de tafel staat gedekt;  
spelen jullie, beste vrienden:  
als ik toch mijn geld laat rollen,  
dan wil ik ook mijn plezier.

Leporello, vlug, dien op!

leporello

Ik sta klaar om te serveren.

*De bedienden brengen de spijsen op. De muzikanten beginnen te spelen. Don Giovanni eet.*

Goed zo! 'Cosa rara!'

don giovanni

Wat vind je van dit fraai concert?

leporello

Het is zoals 't u toekomt.

don giovanni

Ah, wat een smakelijke schotel!

leporello *terzijde*

Ah, wat een barbaarse eetlust!

Wat een kolossale happen!

Ik krijg er haast een flauwte van.

don giovanni *terzijde*

Als hij mij zo ziet happen,

krijgt hij er haast een flauwte van.

Hoofdgerecht!

leporello

Komt eraan.

Leve 'I Litiganti!'

don giovanni  
Schenk de wijn in.  
leporello *schent de wijn in het glas*  
Uitstekend is die marzemino!  
*Leporello verwisselt Don Giovanni's bord en tast schielijk toe.*  
leporello *terzijde*  
Dit stuk fazantenbout  
maak ik stilletjes soldaat.  
don giovanni *terzijde*  
Die vlegel staat te eten;  
ik zal doen of ik niets merk.  
leporello  
Dit wijsje ken ik maar al te goed...  
don giovanni *zonder hem aan te kijken*  
Leporello.  
leporello *met volle mond*  
Ja, mijnheer...  
don giovanni  
Praat toch duidelijk, schurk!  
leporello  
Een ontsteking maakt het me onmogelijk  
de woorden uit te spreken.  
don giovanni  
Fluit jij wat terwijl ik eet.  
leporello  
Kan ik niet!  
don giovanni *kijkt hem aan en ziet hem eten*  
Wat is dat?  
leporello  
Vergeef me.  
Uw kok is zo voortreffelijk,  
dat ik ook eens wilde proeven.  
don giovanni  
Mijn kok is zo voortreffelijk,  
dat hij ook eens wilde proeven.

## Veertiende tafereel

*Vorigen, Donna Elvira.*

donna elvira *komt in wanhoop op*

Het laatste bewijs

van mijn liefde

wil ik nog één keer

aan jou geven.

Vergeten ben ik

al je bedrog;

ik voel slechts deernis...

*Don Giovanni staat op.*

leporello

Wat is dat, wat is dat?

donna elvira *knielt*

Van jou verlangt

deze bedrukte ziel

voor haar trouw

geen enkele beloning.

don giovanni

Ik sta verbaasd!

Wat wil je toch?

Als jij niet overeind komt,

blijf ik niet staan!

*knielt*

donna elvira

Ah, drijf de spot niet

met mijn bezorgdheid!

leporello

Bijna tot tranen

brengt ze mij.

don giovanni

Ik met je spotten?

Hemel, waarom?

*staat op en laat Donna Elvira opstaan; met geveinsde tederheid*

Wat wil je, mijn liefste?

donna elvira

Dat je je leven betert.

don giovanni

Mooi zo!

donna elvira leporello

Trouweloos hart!

don giovanni

Laat me nu eten...

*gaat weer zitten*

En als je zin hebt,

wel, eet dan mee.

donna elvira

Blijf jij maar, monster,

in je stinkende poel,

gruwelijk voorbeeld

van goddeloosheid!

leporello

Als hij niet geraakt wordt

door haar verdriet,

heeft hij een hart van steen,

of helemaal geen hart!

don giovanni *drinkt*

Leve de vrouwtjes,

Leve de goede wijn,

Stut en glorie

van het mensdom!

*Donna Elvira gaat af, komt terug en vlucht door een andere deur.*

donna elvira

Ah!

don giovanni leporello

Wat is dat voor een gil?

don giovanni

Ga eens kijken wat dat was.

leporello *gaat af en slaakt een kreet*

Ah!

don giovanni

Wat een bezeten schreeuw!

Leporello, wat is er?

leporello *komt ontzet terug en sluit de deur*

Ah mijnheer... in vredesnaam!

Gaat u deze deur niet uit!

De man... van... steen... de witte man...

Ah mijnheer!... ik bevries... ik ga onderuit...

Als u zag wat een verschijning!

Als u hoorde hoe hij doet:

ta, ta, ta, ta!

don giovanni

Ik begrijp er volstrekt niets van.

leporello

Ta ta ta ta!

don giovanni

Jij bent volslagen gek.

*Er wordt op de deur gebonsd.*

leporello

Ah, hoor eens!

don giovanni

Er wordt geklopt. Doe open...

leporello

Ik durf niet...

don giovanni

Doe open, zeg ik!

leporello

Ah...

don giovanni

Jij gek! Om van 't gezanik af te zijn,

ga ik zelf maar opendoen!

*pakt een lamp en loopt naar de deur*

leporello

Ik wil de vriend niet meer zien;

stilletjes verstop ik me.

*Hij kruipt onder de tafel weg; Don Giovanni doet open.*

## Vijftiende tafereel

*Vorigen, Commendatore.*

commendatore

Don Giovanni, jij nodigde mij uit  
om met je te souperen, ik ben gekomen.

don giovanni

Dat had ik nooit gedacht;  
maar ik zal doen wat ik kan!

Leporello, laat onmiddellijk  
nog een souper hier brengen!

leporello *met zijn hoofd half onder de tafel uit*

Ach, meester, we zijn allemaal verloren!

don giovanni

Ga, zeg ik je...

*Leporello komt onder de tafel vandaan.*

commendatore

Wacht even.

Wie zich aan hemelse spijs verzadigt,  
voedt zich niet met aardse spijs;  
andere, ernstiger zorgen dan deze,  
andere wensen voerden me naar hier beneden!

leporello

Het is of ik flink koorts heb,  
ik kan mijn leden niet meer stilhouden.

don giovanni

Spreek dan: wat verlang je, wat wil je?

commendatore

Ik spreek, hoor toe: veel tijd heb ik niet.

don giovanni

Spreek dan, spreek: ik luister naar je.

commendatore

Jij nodigde mij voor het souper,  
wat je plicht is weet je nu.

Antwoord mij: kom jij dan

ook bij mij souperen?  
leporello *uit de verte, bevend*  
Lieve help!  
Hij heeft geen tijd, neem me niet kwalijk.  
don giovanni  
Van lafheid zal men mij  
nooit kunnen betichten!  
commendatore  
Neem je besluit.  
don giovanni  
Ik heb al besloten.  
commendatore  
Kom je?  
leporello *tot Don Giovanni*  
Zeg nee!  
don giovanni  
Mijn hart is vastberaden:  
ik ben niet bang, ik kom!  
commendatore  
Geef me je hand erop!  
don giovanni  
Hier!  
*schreeuwt het uit*  
O hé!  
commendatore  
Wat heb je?  
don giovanni  
Wat is dit voor ijzige kou?  
commendatore  
Toon berouw, beter je leven!  
Dit is het laatste ogenblik!  
don giovanni *tracht vergeefs zich los te maken*  
Nee, nee, ik heb geen berouw;  
ga weg, verdwijnt van hier!  
commendatore  
Toon berouw, jij onverlaat!

don giovanni  
Nee, ingebeelde oude!  
commendatore  
Toon berouw!  
don giovanni  
Nee!  
commendatore leporello  
Jawel!  
don giovanni  
Nee!  
commendatore  
Ah! De tijd is nu voorbij.  
*verdwijnt; vuur van verschillende kanten; de aarde beeft*  
don giovanni  
Door welk een ongewone huivering...  
voel ik mijn geest bevangen...  
Waar komen die kolkende,  
schrikwekkende vlammen vandaan!  
koor *vanonder de aarde, met sombere stemmen*  
Alles is klein in verhouding tot jouw zonden.  
Kom: er bestaat een groter leed!  
don giovanni  
Wie scheurt mijn binnenste aan stukken!  
Wie schudt mijn ingewand dooreen!  
Wat een kwelling! O, wat een razernij!  
Wat een hel! Wat een verschrikking!  
leporello  
Wat een wanhoopsgrimassen!  
Wat een vertwijfelde gebaren!  
Wat een geschreeuw! Wat een gekerm!  
De schrik slaat me om het hart!  
*Het vuur laait hoger op; Don Giovanni zinkt weg.*  
don giovanni  
Ah!  
*wordt door de aarde opgeslokt*  
leporello



Ah!

## Slottafereel

*Leporello, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina, Masetto, gerechtsdienaren.*

donna elvira don ottavio zerlina  
masetto

Ah, waar is de trouweloze.

Waar is die slechte man?

Al mijn verontwaardiging  
wil ik botvieren.

donna anna

Pas als ik hem in ketens  
geklonken zie,

zal ik mijn leed

het zwijgen opleggen.

leporello

U hoeft niet te hopen...

hem nog te vinden...

Zoek maar niet langer:

hij is ver weg gegaan.

de anderen

Hoezo? Vertel.

Vooruit, zeg het.

leporello

Er kwam een reus...

donna anna donna elvira zerlina

don ottavio masetto

Toe, vlug, vertel!

leporello

Ach, maar ik kan niet...

In rook en vuur...

Stel u even voor...

De man van steen...

Blijft u daar staan...

Precies daaronder...  
Daar sloeg hij toe...  
Precies daar heeft de duivel  
Hem opgeslokt.  
donna anna donna elvira zerlina  
don ottavio masetto  
Hemel, wat hoor ik!  
leporello  
Het is echt gebeurd!  
donna elvira  
Ah, dat is vast het spook  
dat ik tegenkwam!  
donna anna zerlina don ottavio  
masetto  
Ah, dat is vast  
het spook dat zij tegenkwam!  
don ottavio  
Nu wij allen, o mijn geliefde,  
door de hemel gewroken zijn,  
schenk mij nu een vertroosting:  
laat me niet langer smachten.  
donna anna  
Geef mij, lieve, nog een jaar de tijd  
voor de genezing van mijn hart.  
donna anna don ottavio  
Voor de wens van haar die je/me bemint,  
moet een trouwe liefde zwichten.  
donna elvira  
Ik trek me in een klooster terug  
tot het einde van mijn dagen.  
zerlina masetto  
Wij, Masetto en Zerlina, gaan naar huis toe  
voor een gezellig avondmaal.  
leporello  
En ik ga naar de kroeg  
om een betere baas te zoeken.

zerlina masetto leporello  
Laat die schurk maar in gezelschap  
van Proserpina en Pluto blijven.  
En wij allen, beste mensen,  
herhalen opgewekt  
het aloude liedje:  
donna anna donna elvira zerlina  
don ottavio masetto leporello  
Dit is 't einde van wie kwaad doet!  
En van schurken is de dood  
aan hun leven steeds gelijk!

De wereldpremière van *Don Giovanni* vond plaats op 29 oktober 1787 in het Gräfllich Nostitzsches Theater te Praag.

De première van de Weense versie was op 7 mei 1788 in het Burgtheater te Wenen, onder de titel *Il dissoluto punito ossia Il Don Giovanni* (*De losbol gestraft, ofwel Don Giovanni*).

Dramma giocoso (speels drama), Italiaans gezongen

Libretto: Lorenzo Da Ponte

Vertaling: Jenny Tuin

## Over deze uitgave

Voor de Weense première deden Mozart en Da Ponte een aantal aanpassingen aan de opera. Zo werden er twee aria's met bijbehorende recitatieven toegevoegd (Don Ottavio's 'Dalla sua pace' – in plaats van Don Ottavio's 'Il mio tesoro' – en Donna Elvira's 'Mi tradì quell'alma ingrata'). Ook werd de finale aangepast. Waar de Praagse versie eindigt met de dood van Don Giovanni, eindigt de Weense met een lieto fine, waarin de nog levende personages zich verheugen over de ondergang van Don Giovanni en hun plannen voor de toekomst vertellen.

In de praktijk worden zowel de Praagse als Weense versies uitgevoerd, en nog vaker zelfs een amalgaam van beide. Deze uitgave van het libretto streeft naar een zo volledig mogelijke uitgave van tekst, en bevat daarom de veel gespeelde combinatie van de Praagse en Weense versies.

*Don Giovanni* ging bij De Nederlandse Opera in première op 4 november 2021 in De Stopera in Amsterdam

Don Giovanni	Seth Carico
Il Commendatore	Rafał Siwek
Donna Anna	Adela Zaharia
Don Ottavio	Long Long
Donna Elvira	Amanda Majeski
Leporello	Adrian Sâmpetrean
Masetto	Frederik Bergman*
Zerlina	Lilian Farahani

Libretto	Lorenzo da Ponte
Muzikale leiding	Jérémie Rhorer
Regie	Claus Guth
Dramaturgie	Ronny Dietrich
Decor en kostuums	Christian Schmidt
Licht	Olaf Winter
Choreografie	Ramses Sigl

Orkest	Nederlands Kamerorkest
Koor	Koor van De Nationale Opera
Instudering	Klaas-Jan de Groot & Ad Broeksteeg

[www.operaballet.nl](http://www.operaballet.nl)

Productie van Staatsoper unter den Linden (Berlijn), in samenwerking met Salzburger Festspiele

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)  
Lorenzo da Ponte